

# Mandala Offering of the Thirty-seven Heaps

ZHING KAM ÜL WAR GYI WO ...

OM VAJRA BHUMI AH HUM / WANG CHHEN SER GYI SA ZHI

OM VAJRA REKHE AH HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü

SU /RII GYÄL PO RI RAB / SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUP BA  
LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN / LÜ DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA  
YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHHOG DRO / DRA MI NYÄN DANG DRA MI  
NYÄN GYI DA

RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PÄI  
LO TOG / KHOR LO RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE / TSÜN MO RIN PO  
CHHE / LÖN PO RIN PO CHHE / LANG PO RIN PO CHHE / TA CHHOG RIN PO  
CHHE / MAG PÖN RIN PO CHHE / TER CHHEN PÖI BUM PA

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ  
MA / NANG SÄL MA / DRI CHHAB MA / NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI  
DUG / CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄN TSHÄN / Ü SU LHA DANG MI /  
PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU  
WONG WA DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR / CHÄ PÄI PÄL DÄN LA  
MA DAM PA NAM DANG KYÄ PAR DU YANG

LA MA LO SANG TUB WANG DOR JE CHANG / CHEN PÖI LHA TSHOG KHOR  
DANG CHÄ PA NAM LA ZHING KAM ÜL WAR GYI WO / THUG JE DRO WÄI DÖN  
DU ZHE SU SÖL / ZHE NÄ KYANG DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM KHÄI THA  
DANG NYAM PÄI SEM CHÄN THAM CHÄ LA / THUG TSE WA CHHEN PÖ GO  
NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

## English Translation

Let us offer a buddha-field ...

OM vajra ground AH HUM, mighty golden ground.

OM vajra fence AH HUM. Outside it is encircled by the surrounding wall, in the center of which are Sumeru, King of Mountains, the eastern continent, Videha (Tall-body Land), the southern, Jambudvipa (Rose-apple Land), the western, Godaniya (Cattle-gift Land), the northern, Kuru; [the eastern minor continents] Deha and Videha, [the southern], Camara and Aparacamara (Chowrieland and western Chowrie-land), [the western], Satha and Uttaramantrin (Lands of the Deceitful and the Skilled in Mantra), [and the northern], Kuru and Kaurava. [In the four continents are:] [E] the precious mountain, [S] the wish-granting tree, [W] the wishfulfilling cow, [N] the unploughed harvest.

*[On the first level are:]* The precious wheel, the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, and the great treasure vase.

*[On the second level, the eight goddesses:]* Lady of grace, lady of garlands, lady of song, lady of dance, lady of flowers, lady of incense, lady of lamps, lady of perfume.

*[On the third level:]* The sun and the moon; the precious parasol, and the banner of victory in all quarters. In the center, the most perfect riches of gods and human beings, with nothing missing, pure and delightful.

To my glorious, holy and most kind root and lineage gurus, and in particular to the deity host of Lama Tsongkhapa, King of Sages, Maha-Vajradhara, and their divine retinue, I shall offer these as a buddha-field. Please accept them with compassion for the sake of migrating beings. Having accepted them, please, out of your great compassion, grant your inspiration to me and all migrating mother sentient beings as far as the limits of space!